

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Кафедра корейської і японської філології**

**ПРОГРАМА**

**КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ**

**З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ  
для здобувачів вищої освіти**

<b>з освітньої програми</b>	Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова
<b>спеціальності</b>	035 Філологія
<b>спеціалізації</b>	035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська
<b>Ступінь вищої освіти:</b>	бакалавр
<b>Форма здобуття освіти:</b>	денна

Програма комплексного атестаційного іспиту з японської мови для здобувачів вищої освіти за освітньою програмою Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова, спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська. Ступінь вищої освіти: бакалавр / Укладачі: Ю. С. Наумова, Г. А. Вознюк, О. Ю. Родзінська. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2024. 24 с.

Укладачі:

**Наумова Ю. С.** – кандидат психологічних наук, доцент кафедри корейської і японської філології;

**Вознюк Г. А.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри корейської і японської філології;

**Родзінська О. Ю.** – старший викладач кафедри корейської і японської філології.

Рецензенти:

**Валігура О. Р.** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри східної філології Київського національного лінгвістичного університету.

**Шутова М. О.** – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри германської і фінно-угорської філології, Київський національний лінгвістичний університет.

Програму затверджено на засіданні кафедри корейської і японської філології

02 серпня 2024 р., протокол № 1

Завідувач кафедри:

  
(підпис)

к. істор. н., доц. Наталія ПРОРОЧЕНКО  
(прізвище, ініціали)

Затверджено на засіданні вченої ради факультету східної і слов'янської філології

12 серпня 2024 р., протокол № 1

Декан факультету:

  
(підпис)

к. філол. н., доц. Марина ОХРИМЕНКО  
(прізвище, ініціали)

Затверджено на засіданні вченої ради Київського національного лінгвістичного університету 2024 р., протокол № 5

Голова вченої ради університету:



  
Роман ВАСЬКО

## ЗМІСТ

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА.....	4
1. ВИМОГИ ДО ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ СТУПЕНЯ «БАКАЛАВР» НА КОМПЛЕКСНОМУ АТЕСТАЦІЙНОМУ ІСПИТІ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ .....	5
2. СТРУКТУРА І ЗМІСТ КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ.....	8
2.1. Екзаменаційна письмова робота .....	8
2.1.1. <i>Виконання письмової частини у дистанційному форматі</i> .....	9
2.2. Усна частина іспиту.....	11
2.2.1. Перше завдання усної частини іспиту.....	11
2.2.2. Друге завдання усної частини іспиту .....	11
2.2.3. Третє завдання усної частини іспиту .....	12
2.2.4. <i>Виконання усної частини у дистанційному форматі</i> .....	13
3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РІВНЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ СТУПЕНЯ «БАКАЛАВР» НА КОМПЛЕКСНОМУ АТЕСТАЦІЙНОМУ ІСПИТІ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ .....	15
3.1. Оцінювання письмової частини іспиту .....	15
3.2. Оцінювання усної частини іспиту.....	17
3.3. Підсумкова оцінка за комплексний атестаційний іспит з японської мови.	18
4. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ.....	20
Додаток 1. ....	24

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Комплексний атестаційний іспит з японської мови для здобувачів вищої освіти ступеня «бакалавр» з освітньої програми Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська має на меті визначити готовність студентів-випускників бакалаврату до здійснення професійних функцій перекладача іноземної мови (японської). У межах цього іспиту перевіряється та оцінюється науково-теоретична і практична підготовка майбутніх бакалаврів з першої іноземної мови (японської), а саме сформованість комунікативних, перекладацьких навичок й умінь, необхідних перекладачеві в його професійній діяльності.

До складання комплексного атестаційного іспиту з японської мови за ступенем вищої освіти «бакалавр» допускаються студенти IV курсу, які виконали всі вимоги навчального плану, зокрема навчальних програм з курсу першої іноземної мови (японської), теоретичних курсів граматики, історії мови, лексикології, стилістики, перекладознавчих дисциплін (практичний курс перекладу, усний двосторонній переклад). Уміння і навички студентів-випускників бакалаврату згідно з європейськими нормами мовної освіти мають відповідати рівню N2.

Програма комплексного атестаційного іспиту з японської мови для здобувачів вищої освіти ступеню «бакалавр» розрахована на студентів, які закінчують Київський національний лінгвістичний університет за денною (стаціонарною) формою здобуття освіти за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська, освітньою програмою Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова.

Для проведення комплексного атестаційного іспиту з японської мови організовується екзаменаційна комісія з атестації здобувачів ступеня вищої освіти «бакалавр» у складі голови та членів комісії. Комісія створюється щорічно наказом ректора і діє протягом календарного року. У програмі комплексного атестаційного іспиту з японської мови для здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська, освітньою програмою Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова за ступенем вищої освіти «бакалавр», враховано вимоги кредитно-модульної системи організації навчального процесу, рекомендації Ради Європи з мовної освіти, вимоги Європейської кредитно-трансферної системи.

# 1. ВИМОГИ ДО ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ СТУПЕНЯ «БАКАЛАВР» НА КОМПЛЕКСНОМУ АТЕСТАЦІЙНОМУ ІСПИТІ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ

Комплексний атестаційний іспит з японської мови передбачає перевірку й оцінку сформованості в студентів-випускників бакалаврату фахової компетенції: комунікативної, соціокультурної, професійної тощо. Випускники повинні володіти комунікативними вміннями й навичками, знаннями з теоретичних аспектів лінгвістики, вміти реалізовувати здобуті знання у майбутній професійній діяльності.

**Завдання** комплексного атестаційного іспиту з японської мови полягають у перевірці й оцінці сформованих у студентів компетентностей, а саме:

**інтегральної компетентності:** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов;

– **загальних компетентностей:**

**ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

**ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**ЗК 14.** Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

**ЗК 15.** Здатність діяти соціально відповідально та свідомо

– **фахових компетентностей:**

**ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

**ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 5.** Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** *Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.*

**ФК 14.** *Професійні знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і стилів з японської та західноєвропейської мов українською та навпаки.*

**ФК 15.** *Здійснення усного послідовного перекладу і оволодіння основами перекладацького скоротису.*

**Очікувані результати** полягають у тому, що на комплексному атестаційному іспиті з японської мови для здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська, освітньою програмою Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова за ступенем вищої освіти «бакалавр», студенти мають продемонструвати:

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

**ПРН 8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

**ПРН 9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

**ПРН 14.** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

***ПРН 20.** Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм японської мови на рівні B2, західноєвропейської мови на рівні B2 в усному та письмовому різновидах згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти.*

***ПРН 21.** Демонструвати та застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань у галузі перекладознавства та в інших сферах професійної реалізації.*

***ПРН 22.** Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі, прийомами забезпечення якості перекладу, знати принципи професійної діяльності перекладача.*

***ПРН 23.** Проводити лінгвістичний аналіз писемного та усного текстів (українськомовного та японського) різних дискурсів із прикладною метою та в наукових дослідженнях.*

При складанні комплексного атестаційного іспиту з японської мови здобувачі вищої освіти мають обов'язково дотримуватися **академічної доброчесності**, що передбачено Положенням про академічну доброчесність здобувачів вищої освіти Київського національного лінгвістичного університету (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти, денна і заочна форми здобуття освіти) (<http://surl.li/esggi>), затвердженого ухвалою вченою радою університету 29 вересня 2022 року протоколом №3.

**Академічна доброчесність** – це сукупність етичних принципів і визначених Законом України «Про вищу освіту» правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової

(творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти під час складання комплексного атестаційного іспиту з японської мови передбачає: посилення на джерела інформації в разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право та суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Відповідно до закону України «Про освіту» порушенням академічної доброчесності під час складання комплексного атестаційного іспиту вважається: академічний плагіат; фабрикація; фальсифікація.

**Плагіатом вважається:** дослівне відтворення тексту (послідовності набору не менше трьох речень), зокрема шляхом перекладу, з книг, статей, Інтернет ресурсів чи інших джерел без належного оформлення цитування; парафраза – переказ своїми словами тексту іншого автора, суть якого полягає в заміні слів і знаків без посилання на джерело; компіляція – створення значного масиву тексту шляхом копіювання з різних джерел без унесення в нього змін і посилань на авторів; унесення незначних правок у скопійований матеріал (переформулювання речень, зміна порядку слів у них тощо) без належного цитування.

## **2. СТРУКТУРА І ЗМІСТ КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ**

Зміст комплексного атестаційного іспиту з японської мови для здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська, освітньою програмою Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова, за ступенем вищої освіти «бакалавр» містить завдання з курсу японської мови, практичного курсу перекладу, теоретичних мовних дисциплін, тобто дисциплін професійно-орієнтованого циклу освітньої програми підготовки бакалавра. Комплексний атестаційний іспит з японської мови складається з двох частин: письмової і усної.

### **2.1. Екзаменаційна письмова робота**

Усній частині комплексного атестаційного іспиту з японської мови, який проводиться на засіданні екзаменаційної комісії з атестації здобувачів ступеня вищої освіти «бакалавр», передують *письмова частина*. Письмова частина комплексного атестаційного іспиту з японської мови повинна продемонструвати набуту студентами мовну компетенцію. Письмова частина комплексного атестаційного іспиту з японської мови здійснюється у формі твору згідно із запропонованою темою та виконується в перший день державних екзаменів всіма студентами випускних груп у присутності усіх членів екзаменаційної комісії з атестації здобувачів. Студенти, які одержали незадовільні оцінки з письмової частини іспиту, допускаються до складання усної частини іспиту. Оцінка, отримана за результатами письмової частини іспиту, є складовою єдиної комплексної оцінки



на іспиті. Перевірені письмові роботи зберігаються до закінчення комплексних атестаційних кваліфікаційних іспитів на відповідних кафедрах.

*Час виконання письмової частини комплексного атестаційного іспиту – 2 академічні години.*

*Обсяг твору – 550-600 ієрогліфічних знаків.*

### **2.1.1. Виконання письмової частини у дистанційному форматі**

За умови прийняття відповідного рішення вченою радою Університету виконання письмової частини комплексного атестаційного іспиту з японської мови проводиться дистанційно з використанням ІТ-технологій, а саме **платформи для відео-конференцій Microsoft Teams** відповідно до розкладу проведення атестації здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) ступеня.

Для забезпечення проведення письмової частини комплексного атестаційного іспиту з японської мови один з членів екзаменаційної комісії (екзаменаторів) виконує функції модератора відео-конференції. До обов'язків модератора відео конференції входить:

- своєчасний початок відео-конференції зі складання атестаційного іспиту з японської мови;

- підключення до відео-конференції секретаря екзаменаційної комісії, інших членів екзаменаційної комісії;

- підключення до відеоконференції здобувачів вищої освіти на початку атестаційного іспиту, а також повторного підключення здобувачів вищої освіти в разі проблем з Інтернет-зв'язком;

- надсилання екзаменаційних білетів і матеріалів здобувачам вищої освіти, що складають атестаційний іспит;

- відключення від режиму відео-конференції тих здобувачів, що вже склали атестаційний іспит, а також тих здобувачів, що порушують порядок і процедуру проведення атестаційного іспиту з японської мови в дистанційному режимі;

- забезпечення завершення відео-конференції зі складання атестаційного іспиту з японської мови;

- інші функції, пов'язані із технічним аспектом забезпечення проведення атестаційного іспиту з японської мови.

Для забезпечення прозорого виконання письмової частини атестаційного іспиту з японської мови, здобувачі вищої освіти першого (бакалаврського) рівня зобов'язані за 15 хвилин до початку письмової частини іспиту підключитися до проведення конференції, щоб екзаменатори могли зафіксувати присутність студента. Встановлення особи під час письмової частини атестаційного іспиту відбувається шляхом пред'явлення здобувачем паспорта громадянина України, паспорта громадянина України для виїзду за кордон або іншого документу, що встановлює особу, секретарю екзаменаційної комісії через відеокамеру.

Письмова частина атестаційного іспиту з японської мови виконується здобувачами вищої освіти на чистому аркуші (аркушах) паперу, шапка екзаменаційної роботи оформлюється від руки відповідно до вимог (див. Додаток 1). Екзаменаційна письмова робота **обов'язково** має бути закріплена власноручним підписом здобувача вищої освіти першого (бакалаврського) рівня.

При написанні письмової частини комплексного атестаційного іспиту з японської мови здобувачі вищої освіти на чистому аркуші (аркушах) паперу, шапка екзаменаційної роботи оформлюється від руки відповідно до вимог. Екзаменаційна письмова робота **обов'язково** має бути закріплена власноручним підписом здобувача вищої освіти першого (бакалаврського) рівня. Під час проведення письмової частини комплексного атестаційного іспиту з японської мови здобувачі вищої освіти зобов'язані постійно підтримувати відео- та аудіозв'язок з екзаменатором. Камера відеозв'язку має бути налаштована таким чином, щоб екзаменатори могли спостерігати за процесом виконання письмової частини, а саме: бачити здобувача вищої освіти та його роботу **для забезпечення академічної доброчесності** під час написання.

Для більш якісного контролю проведення письмової частини атестаційного іспиту за кожною академічною групою (декількома академічними групами) закріплюється екзаменатор (один екзаменатор на максимум 45 здобувачів, що складають атестаційний іспит), який контролює доброчесність виконання здобувачами вищої освіти завдання письмової частини іспиту.

**Користування сторонніми носіями інформації, у тому числі мобільними телефонами, іншими електронними засобами, крім того, який безпосередньо використовується для зв'язку з екзаменаторами, під час дистанційного проведення атестаційного іспиту заборонено.** Під час виконання письмової частини комплексного атестаційного іспиту поруч зі здобувачем не можуть бути присутніми треті особи (в іншому випадку написання здобувачем письмової частини атестаційного іспиту припиняється). Для забезпечення прозорості проведення письмової частини атестаційного іспиту **ведеться відеозапис.**

У визначений розкладом час для проведення письмової частини комплексного атестаційного іспиту здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, екзаменатори оголошують тему твору на письмовій частині, фіксують її у чаті відео-конференції **Microsoft Teams.**

У разі виникнення проблем з Інтернет-зв'язком, які можуть перешкоджати контролю доброчесності виконання здобувачами вищої освіти завдання письмової частини комплексного атестаційного іспиту, здобувач вищої освіти повинен негайно зателефонувати / звернутися до модератора відеоконференції / членів атестаційної комісії через мобільні додатки Viber, Telegram.

Після закінчення часу, відведеного на виконання письмової частини атестаційного іспиту, здобувачі вищої освіти першого (бакалаврського) рівня фіксують виконану роботу на фотокамеру (фотокамеру мобільного телефону або інші засоби) та протягом **10 хвилин** після завершення письмової частини відправляють на електронну пошту екзаменатора, що закріплений за групою (групами), виконане завдання письмової частини атестаційного іспиту з японської мови. Назва файлу, що відправляється студентом на перевірку, повинна містити прізвище студента у форматі: Ivanenko\_rusmova. Фотографія завдання письмової частини комплексного атестаційного іспиту, що надсилається екзаменатору, повинна мати чітку якість, бути зробленою при хорошому освітленні, для забезпечення адекватної перевірки письмової частини завдання. Якщо фотографія письмового завдання неякісна й не дозволяє екзаменаторам належно перевірити її,

письмова частина атестаційного іспиту вважається невиконаною, а здобувачеві виставляється за неї бал "0".

Завдання письмової частини комплексного атестаційного іспиту з японської мови перевіряються екзаменаторами в той самий день, отримані бали передаються секретарю екзаменаційної комісії. Перевірене завдання зберігається в окремому файлі з назвою у форматі "Ivanenko\_pysmova\_perevirena". Після завершення перевірки екзаменаційних робіт екзаменатор зобов'язаний передати електронні варіанти (фотографії) секретарю екзаменаційної комісії. Оригінали робіт і перевірені роботи групуються екзаменаторами в папки, закріплені за відповідними академічними групами, надсилаються секретарю екзаменаційної комісії архівним файлом WINrar, окремо для кожної академічної групи. Перевірені письмові роботи зберігаються в електронному вигляді у секретаря екзаменаційної комісії.

## **2.2. Усна частина іспиту**

Усна частина іспиту складається з трьох завдань:

**Перше завдання:** Читання, літературний переклад і переказ фрагмента оригінального тексту.

*Обсяг уривка: 1000–1200 ієрогліфів.*

**Друге завдання:** Бесіда згідно із запропонованою комунікативною ситуацією (темою).

*Обсяг висловлення: 15–20 речень.*

**Третє завдання:** висвітлення теоретичного питання, що стосується дисциплін, вивчених протягом чотирьох років навчання (лексикологія, історія мови, стилістика, теоретична граматики).

### **2.2.1. Перше завдання усної частини іспиту**

*Читання, літературний переклад і переказ фрагмента оригінального тексту.*

*Обсяг уривка: до 1000 –1200 ієрогліфів.*

Відповідь студента передбачає підготовлене читання вголос 10–15 рядків тексту, а також його літературний переклад українською мовою і переказ японською мовою.

### **2.2.2. Друге завдання усної частини іспиту**

*Бесіда за запропонованою комунікативною ситуацією (темою).*

*Обсяг висловлення: 15–20 речень.*

Під час бесіди студент повинен продемонструвати навички й уміння підготовленого монологічного і непідготовленого монологічного й діалогічного мовлення у межах запропонованої комунікативної ситуації (теми).

#### **Тематика комунікативних ситуацій:**

1. Місце Японії на світовій арені.
2. Взаємовідносини України й Японії, перспективи розвитку.
3. Токіо і визначні місця Японії.

4. Київ і визначні місця України.
5. Політичний устрій Японії.
6. Особливість 9-ї статті Конституції Японії.
7. Сучасний стан японської економіки.
8. Провідні корпорації Японії.
9. Японо-американські відносини.
10. Культурно-історичні зв'язки Японії та Китаю.
11. Засоби масової інформації у сучасній Японії
12. Проблема гендерної рівності у сучасній Японії.
13. Політика захисту навколишнього середовища в Японії.
14. Соціальні проблеми сучасної Японії.
15. Сучасні технології та комунікації.
16. Японська система освіти.
17. Видатні історичні постаті Японії.
18. Реформи Мейджі (1868-1912) та їхня роль у трансформації Японії.
19. Давнина і сучасність Японії (культурні феномени).
20. Історичні столиці Японії.
21. Японці – лауреати Нобелівської премії з літератури.
22. Синтоїзм і буддизм в духовному житті японців.
23. Сезонність у житті японців.
24. Традиційні японські види мистецтв.
25. Японські свята.

### **2.2.3. Третє завдання усної частини іспиту**

Висвітлення теоретичного питання відповідно до навчальних дисциплін, вивчених протягом чотирьох років навчання (лексикологія, історія мови, стилістика, теоретична граматики).

Висвітлення теоретичного питання вимагає знання студентами основ теорії мови і її сучасного стану, що охоплені питаннями теоретичних дисциплін, вивчених за чотири роки навчання, зокрема, передбачає знання усіх рівнів системи мови (граматичного, лексичного, словотвірного), відповідних мовних засобів, а також їхньої стилістичної значущості. Відповідь здійснюється українською або японською мовою. Відповідь на теоретичне запитання можлива із застосуванням фактичного матеріалу з тексту для читання (перше завдання іспиту), який може поставати як джерело фактичного матеріалу або як матеріал для додаткових (ілюстративних) запитань членів екзаменаційної комісії з атестації здобувачів вищої освіти ступеня «бакалавр».

Змістовна, логічна, чітка відповідь на теоретичне питання означає вміння показати смислові й структурні особливості мовних та мовленнєвих явищ, проілюструвати свою відповідь прикладами.

Відповідь на теоретичне питання передбачає також її професійну спрямованість, тобто коректне викладення теоретичного матеріалу з урахуванням норм володіння іноземною мовою, здатність та готовність студентів реалізувати одержані знання з теорії мови у своїй майбутній професійній діяльності.

#### **Питання з теорії мови, які виносяться на усну частину комплексного атестаційного іспиту з японської мови**

1. Граматичні властивості і категорії іменника в японській мові.
2. Службові слова японської мови, їхня класифікація та граматичні значення.
3. Вплив китайської ієрогліфіки на розвиток національної японської мови. Формування японської писемності (манйогана, хірагана, катакана).
4. Порівняльна характеристика наголосу в японській та українській мовах.
5. Інтонаційна система японської мови: функції інтонації в організації інформаційної структури висловлювання / тексту.
6. Гендерні особливості сучасної японської мови.
7. Відмінкові показники в японській мові
8. Речення як комунікативна одиниця синтаксичного рівня. Синтаксичні зв'язки в японському реченні.
9. Музичний наголос японської мови (тонізація). Типи музичного наголосу.
10. Фонетична система японської мови. Характеристика японських звуків та особливості їх взаємодії.
11. Граматичні властивості і категорії прислівника в японській мові.
12. Граматичні категорії прикметників в українській та японській мовах, їхня класифікація та ступені порівняння.
13. Семантико-синтаксичні особливості дієслова в сучасній японській мові.
14. Особливості функціонування та перекладу фразеологічної лексики японської мови. Класифікація фразеологічних одиниць японської мови.
15. Стилiстичні категорії тексту та особливості їх використання.
16. Засоби вираження каузатива в японській мові.
17. Проблема функціональних стилів у сучасній японській мові. Їхні лексико-фразеологічні та граматичні особливості.
18. Періодизація історії японської мови та її місце серед мов світу.
19. Граматичні та лексико-фразеологічні особливості розмовного стилю японської мови.
20. Проблеми омонімії в японській мові.
21. Місце і роль гайрайго в лексичній системі сучасної японської мови.
22. Походження японської лексики: споконвічна японська лексика (ваго), слова іншомовного походження (канго, гайрайго) та японські псевдоанглiцизми (васей-ейго).
23. Особливості оноματοпоетичної лексики в японській мові.
24. Категорії ввічливості в сучасній японській мові.
25. Особливості функціонування синонімів і антонімів в японській мові.

#### **2.2.4. Виконання усної частини у дистанційному форматі**

Проведення усної частини комплексного атестаційного іспиту з японської мови відбувається в дистанційному режимі із застосуванням ІТ-технологій за допомогою платформи для **відео-конференцій Microsoft Teams** відповідно до затвердженого розкладу проведення атестації здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня.

Для забезпечення проведення усної частини атестаційного іспиту з японської мови один із членів екзаменаційної комісії (екзаменаторів) виконує функції модератора відео-конференції. До обов'язків модератора відео-конференції входить:

- своєчасний початок відеоконференції зі складання усної частини комплексного атестаційного іспиту з першої іноземної мови;
- підключення до відео-конференції секретаря екзаменаційної комісії, інших членів екзаменаційної комісії;
- підключення до відео-конференції перших п'яти здобувачів вищої освіти на початку комплексного атестаційного іспиту;
- забезпечення своєчасного підключення інших здобувачів вищої освіти у визначеному порядку черги складання комплексного атестаційного іспиту, а також повторного підключення здобувачів вищої освіти в разі проблем з Інтернет-зв'язком;
- надсилання екзаменаційних білетів і матеріалів здобувачам вищої освіти, що складають комплексний атестаційний іспит;
- відключення від режиму відео-конференції тих здобувачів, що вже склали комплексний атестаційний іспит, а також тих здобувачів, що порушують порядок і процедуру проведення атестаційного іспиту з першої іноземної мови в дистанційному режимі;
- підключення до відео-конференції всіх здобувачів вищої освіти, що склали комплексний атестаційний іспит, після завершення наради екзаменаційної комісії для оголошення результатів іспитів;
- забезпечення завершення відео-конференції зі складання комплексного атестаційного іспиту з першої іноземної мови;
- інші функції, пов'язані із технічним аспектом забезпечення проведення комплексного атестаційного іспиту з першої іноземної мови.

Черговість відповідей студентів на усній частині комплексного атестаційного іспиту визначається за алфавітним порядком відповідно до списку студентів відповідної академічної групи. У визначений час до відео-конференції підключаються екзаменатори, секретар екзаменаційної комісії та перші п'ять здобувачів вищої освіти, що виконуватимуть завдання усної частини комплексного атестаційного іспиту. Здобувачі вищої освіти складають усну частину комплексного атестаційного іспиту в алфавітному порядку. Перебування сторонніх осіб поруч з екзаменаторами, секретарем екзаменаційної комісії та здобувачами вищої освіти не допускається (за винятком осіб, дозвіл на участь у конференції яких надано деканом факультету). Екзаменатори та секретар екзаменаційної комісії після встановлення особи здобувача шляхом пред'явлення через відеокамеру здобувачем паспорта громадянина України, паспорта громадянина України для виїзду за кордон або іншого документу, що посвідчує особу, секретарю

екзаменаційної комісії, видають завдання усної частини комплексного атестаційного іспиту. Здобувачі вищої освіти для отримання екзаменаційного білета та завдань обирають номер білета. За кожним номером закріплено комплект завдань (екзаменаційний білет, текст для відповіді на питання екзаменаційного білету). Завдання для підготовки надсилаються екзаменаторами в електронному вигляді файлом у форматі PDF в особисті повідомлення у **платформі Microsoft Teams**.

При підготовці до відповіді на комплексному атестаційному іспиті здобувачі вищої освіти мають налаштувати відеозображення таким чином, щоб екзаменатори могли контролювати добросовісність виконання завдань. Користування сторонніми носіями інформації під час дистанційного проведення комплексного атестаційного іспиту заборонено. Для забезпечення прозорості проведення комплексного атестаційного іспиту **ведеться відеозапис**.

Після завершення відповіді здобувач вищої освіти відключається від режиму відеоконференції, екзаменатори або секретар екзаменаційної комісії запрошують до відео-конференції наступного здобувача в порядку визначеної черги.

Після завершення комплексного атестаційного іспиту екзаменатори проводять нараду в режимі відеоконференції. Після закінчення наради для оголошення результатів іспиту секретар або один із екзаменаторів підключає до відеоконференції всіх здобувачів, що склали комплексний атестаційний іспит з першої іноземної мови. Оголошення результатів комплексного атестаційного іспиту відбувається в режимі відеоконференції після завершення всіма студентами академічної групи виконання завдання усної частини комплексного атестаційного іспиту.

Після оголошення результатів комплексного атестаційного іспиту здобувачі вищої освіти мають право поставити питання екзаменаторам щодо виставленої оцінки, а також висловити свої зауваження та пропозиції щодо оцінювання та проведення комплексного атестаційного іспиту. Після відповіді екзаменаторами на запитання, зауваження і пропозиції відеоконференція завершується, а комплексний атестаційний іспит з японської мови вважається таким, що добіг кінця. Після оголошення комплексного атестаційного іспиту завершеним здобувачі вищої освіти мають право лише на апеляційне оскарження результатів у встановленому порядку.

### **3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РІВНЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ СТУПЕНЯ «БАКАЛАВР» НА КОМПЛЕКСНОМУ АТЕСТАЦІЙНОМУ ІСПИТІ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ**

#### **3.1. Оцінювання письмової частини іспиту**

##### **Параметри та критерії оцінювання письмової частини комплексного атестаційного іспиту з японської мови**

- зміст (організація тексту, його когезія та когерентність);
- лексична, граматична, орфографічна, пунктуаційна коректність;

- стилістична відповідність мовних засобів, їх різноманітність і варіативність.

№ з/п	Макс. кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	25	<p>Текст є інформативним і змістовним та повністю відповідає меті й темі поставленого завдання. Використання ілюстрацій, прикладів, фактів для розкриття окремих аспектів теми. Логічна композиційна побудова тексту (вступ, основна і заключна частини). Коректне і варіативне використання засобів зв'язку між реченнями і структурними компонентами тексту. Чітке висловлювання думок.</p> <p>Дозволяється не більше двох граматичних, лексичних, орфографічних помилок, які не заважають розумінню змісту тексту.</p> <p>Широка варіативність у виборі лексичних та складних синтаксичних структур. Вільне володіння ідіоматикою, синонімією, антонімією.</p> <p>Повна стилістична відповідність мовних засобів типу заданого тексту. Досягнення прагматичної мети тексту.</p>	24 – 25
		<p>Текст повністю розкриває тему. Основні ідеї і думки висловлюються чітко і повно, але з порушенням логічної послідовності. Обмежене використання засобів зв'язку між реченнями.</p> <p>Не більше чотирьох граматичних, лексичних, орфографічних помилок, які не спотворюють зміст і не заважають розумінню висловлювань. Помилки у складних граматичних структурах (узгодженість граматичного часу, порядок слів тощо), які не порушують значення речень у цілому.</p> <p>Недостатня варіативність у виборі синонімів, антонімів, ідіоматичних одиниць. Використання деяких лексичних одиниць не відповідає стилю даного тексту.</p>	19 – 23
		<p>Нечітко висловлено основну ідею тексту. Обмежене знання заданої теми. Відсутність логічного зв'язку між структурними компонентами тексту. Некоректне використання засобів зв'язку між реченнями й абзацами.</p> <p>Не більше семи граматичних, лексичних, орфографічних помилок, які порушують розуміння висловлювань. Помилки у синтаксичній будові речень. Обмежений вибір лексики.</p> <p>Невірне використання ідіоматичних одиниць. Перевага простих граматичних структур. Порушення стилістичної відповідності тексту в результаті обмеженого використання відповідних мовностилістичних засобів.</p>	13 – 18
		<p>Текст повністю не відповідає меті завдання і не розкриває теми. Недостатній обсяг тексту.</p> <p>Велика кількість (більше восьми) граматичних, лексичних, орфографічних помилок, незрозумілий почерк, що ускладнює розуміння тексту в цілому. Порушення правил побудови речень.</p>	0 – 12



	Неволодіння варіативністю лексичних одиниць. Стиль тексту повністю не відповідає типу письмового завдання.	
--	--	--

### 3.2. Оцінювання усної частини іспиту

При виставленні оцінки за виконання завдань усної частини комплексного атестаційного іспиту з японської мови враховується змістовність, ґрунтовність відповіді та форма її репрезентації, комунікативна компетенція студентів-випускників, володіння ними основ теорії мови. Оцінювання усних відповідей здійснюється згідно з вимогами до конкретних завдань екзаменаційного білету.

№ з/п	Зміст питання	Макс. кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	Оцінка в балах
1.	Читання, інтерпретація уривку з оригінального художнього або публіцистичного тексту.	25	<b>Зміст відповіді:</b> повне розуміння тексту; змістовна інтерпретація фрагменту тексту з аналізом мовно- та мовленнєво-стилістичних засобів; особиста оцінка прочитаного; вміння визначити та проаналізувати мовні явища в тексті; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних явищ; адекватний і логічний переклад запропонованого фрагмента тексту. <b>Форма відповіді:</b> коректна фонетична, лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння мовою, зв'язність та швидкість мовлення, логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями; володіння основними вміннями й навичками перекладу; широка варіативність у виборі лексичних, граматичних, стилістичних структур й обґрунтування їх застосування.	24 – 25
			Передбачається невиконання однієї вимоги до змісту або однієї вимоги до форми. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки.	19 – 23
			Передбачається невиконання двох/трьох вимог до змісту або однієї вимоги до форми. Допускається 5-6 мовних помилок.	13 – 18
			Передбачається невиконання чотирьох і більше вимог до змісту, двох чи більше вимог до форми. У відповіді студента присутні більше, ніж 6 мовних помилок.	0 – 12
2	Бесіда за запропонованою комунікативною ситуацією	25	<b>Зміст відповіді:</b> повне розуміння запропонованої комунікативної ситуації; визначення основних проблем комунікативної ситуації; смислова й комунікативна інтерпретація основної ідеї; адекватне викладення змісту комунікативної ситуації; логічні відповіді на питання, поставлені	24 – 25

			<p>екзаменаторами стосовно проблем і змісту комунікативної ситуації; висловлення власного погляду на проблематику комунікативної ситуації.</p> <p><b>Форма відповіді:</b> розкриття поставленої проблеми в повному обсязі; вільне володіння навичками монологічного й діалогічного мовлення; володіння лексичним мінімумом, передбаченим навчальною програмою; правильне граматичне, фонетичне, стилістичне оформлення мовлення.</p>	
			<p>Передбачається невиконання однієї/двох вимог до змісту, та однієї – до форми. Допускається 3-4 фонетичні, лексичні або граматичні помилки, що не спотворюють зміст відповіді.</p>	19 – 23
			<p>Передбачається невиконання трьох вимог до змісту й перекладу, або двох вимог до форми. Усього допускається 5-6 мовних помилок.</p>	13 – 18
			<p>Передбачається невиконання чотирьох та більше вимог до змісту й перекладу, трьох та більше вимог до форми. У відповіді студента наявні більше, ніж 8 мовних помилок.</p>	0 – 12
3	<p>Висвітлення теоретичного питання відповідно до навчальних дисциплін, вивчених протягом чотирьох років навчання (лексикологія, історія мови, стилістика, теоретична граматики).</p>	25	<p><b>Зміст відповіді:</b> повне розуміння граматичної теми; уміння розкрити граматичну тему в повному обсязі; уміння проаналізувати наявні погляди щодо розв'язання проблеми, що висвітлюється; уміння висловити свою думку щодо аспектів теоретичної проблеми, що висвітлюється; логічні відповіді на запитання, поставлені екзаменаторами стосовно теоретичної проблеми, що розглядається.</p> <p><b>Форма відповіді:</b> уміння побудувати змістовну відповідь; розкриття поставленої проблеми в повному обсязі; володіння теоретичними знаннями, передбаченими навчальною програмою; правильне лексичне й граматичне оформлення відповіді; повна й правильна відповідь на додаткові запитання екзаменаторів.</p>	24 – 25
			<p>Передбачається невиконання однієї/двох вимог до змісту, та однієї - до форми.</p>	19 – 23
			<p>Передбачається невиконання трьох вимог до змісту й перекладу, або двох вимог до форми.</p>	13 – 18
			<p>Передбачається невиконання чотирьох та більше вимог до змісту й перекладу, трьох та більше вимог до форми.</p>	0 – 12

### 3.3. Підсумкова оцінка за комплексний атестаційний іспит з японської мови

Складниками комплексної оцінки відповідей студента на комплексному атестаційному іспиті з японської мови є:

- оцінка за письмову частину комплексного атестаційного іспиту з японської мови;
- оцінка за читання, переклад і переказ фрагмента інформативного тексту;
- оцінка за бесіду за запропонованою комунікативною ситуацією;
- оцінка за розкриття теоретичного питання.

### **Підсумкове оцінювання результатів комплексного атестаційного іспиту з японської мови за національною шкалою і в системі ECTS**

Система оцінювання структури та змісту комплексного атестаційного іспиту з японської мови, а також критеріїв оцінювання є накопичувальною: загальна сума балів, отриманих студентом за виконання кожного окремого завдання (питань), у межах 100 балів присвоюється максимальна кількість балів залежно від його обсягу і складності, а також визначаються вимоги і критерії оцінювання відповіді студента (від 0 до максимального бала, визначеного за відповідь на кожне окреме завдання (питання) екзаменаційного білета).

Наприклад, на комплексному атестаційному іспиті студент отримав за письмове завдання **15** балів, за відповіді на усній частині атестаційного кваліфікаційного іспиту на **три** питання екзаменаційного білета – **18, 20 і 25** балів. Рейтинговий бал студента за відповідь на комплексному атестаційному іспиті становитиме: **15+18+20+25=78** балів.

Підсумкова оцінка за відповідь на комплексному атестаційному іспиті з фаху за 100-бальною шкалою, шкалою ECTS і національною шкалою виставляється за таблицею так:

#### ***Підсумкова оцінка за комплексний атестаційний іспит з японської мови***

Рейтинговий бал за 100-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	Підсумкова оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
66-74	D	задовільно
60-65	E	
0-59	F	незадовільно

Рішення екзаменаційної комісії про оцінку знань, продемонстрованих студентами-випускниками при складанні комплексного атестаційного іспиту з фаху з, приймається на її закритому засіданні.

#### 4. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО КОМПЛЕКСНОГО АТЕСТАЦІЙНОГО ІСПИТУ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ

##### Основна (базова):

Бондаренко, І. П. (2010). *Мовні та літературні зв'язки України з країнами Сходу*. Київ: Видавничий Дім Дмитра Бураго.

Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. (2017). *Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Бондарчук, Т. О. (2004). До питання про типологію лексемно-семантичних одиниць японської мови. *Вісник КНЛУ. Серія Педагогіка та психологія*, № 7, 220–227.

Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю. (2016). *Японсько-український переклад*. Том 1. *Практичний курс*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Горбуньова, С.О. (2013). *Проблеми перекладу звуконаслідувальної лексики японської мови*. Луганськ: Луганський національний університет імені Тараса Шевченка.

Кобелянська, О. І. (2013). Дослідження явища ономапопеї в японській лінгвістиці. *Мовні і концептуальні картини світу*. №45. Retrieved from: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks\\_2013\\_45\\_10/htm](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2013_45_10/htm)

Комарницька Т.К., Комісаров К.Ю. (2012). *Сучасна японська літературна мова: теоретичний курс*: в 2 т. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Комарницька, Т. К. (2013). Особливості класифікації фразеологічних одиниць у японській мові. *Вісник КНУ ім. Т. Шевченка*. No14. Київ.

Комісаров К.Ю. (2010). *Теоретична граматики японської мови. Синтаксис*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Коптілов В.В. (2003). *Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник*. – Київ: Юніверсс.

Костевич, Н. С. (2015). Особливості класифікації фразеологічних одиниць на позначення почуттів у японській мові. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»: збірник наукових праць*. No 56. Острого: Видавництво Національного університету «Острозька академія».

Мацько, Л. І. (2003). *Стилістика української мови: підручник*. Київ: Вища школа.

Мойсієнко А., Бас-Кононенко О., Бондаренко В. (2010). *Сучасна українська літературна мова: Лексикологія. Фонетика: підручник*. Київ: Знання.

Пирогов, В. Л. (2007). Система ментальних стереотипів, відображена в японських прислів'ї приказках. *Східний світ*. No3. Київ.

Пирогов, В. Л. (2015). Місце йодзідзюкуго в системі фразеології сучасної японської мови: порівняльний аспект. *Мовні і концептуальні картини світу*. No 54. Київ: ВПЦ «Київський університет».

Селіванова, О. О. (2006). *Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія*. Полтава: Довкілля-К.

*Теоретична граматики японської мови. Теоретичні засади граматики японської мови. Морфологія*. (2010). Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Уемура, С. *Курс лекцій з історії японської мови*. Київ: КНУ імені Т. Шевченка. Retrieved from: <http://www.philology.kiev.ua/php/26/bibl.html>

Ужченко В., Ужченко Д. (2007). *Фразеологія сучасної української мови. Навчальний посібник*. Київ: Знання.

松田 浩志&亀田 美保。(2014)。中級から学ぶ日本語。東京:研究社。

松田 浩志&亀田 美保。(2014)。中級から学ぶ日本語ワークブック。東京: 研究社。

松田 浩志 & 亀田 美保。(2014)。中級から学ぶ日本語言葉の練習。東京: 研究社。

公財。(2012)。日本文化を読む—上級学習者向け日本語教材。東京:アルク。

田仲正江&間柄奈保子。(2002)。慣用句 (初中級)。東京: 株式会社専門教育出版。

阿久津智。(2008)。擬声語・擬態語 (初中級)。東京:アルク。

和栗 雅子&三上京子。(2017)。新訂版 読むトレーニング基礎編日本留学試験対応。東京:スリーエーネットワーク。

宮城幸枝。(2010)。毎日の聞きとり50日上新装版。東京:凡人社。

坂田英明。(2022)。難聴聞き取りをよくする。東京:マキノ出版。

小川 誉子美。(2003)。日本語文法演習 敬語を中心とした対人関係の表現—待遇表現。東京:スリーエーネットワーク。

#### **Додаткова:**

Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*: Центр навчальної літератури.

Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. (2010). *Термінологія та переклад. Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки*. Вінниця: Нова книга.

Букрієнко А., Комісаров К. (2014). *Теорія і практика перекладу. Японська мова*. Том 2. Навчальний посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Кальниченко О.А., Подміногін В.О. (2005). *Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях*. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи. Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА.

Кобелянська, О. І. (2014). Комунікативний потенціал і критерії відбору японської оноματοпоетичної лексики в лінгводидактичних цілях. *Сходознавство*. № 68. Retrieved from: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Skhodoz\\_2014\\_68\\_6.html](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Skhodoz_2014_68_6.html)

Колодій, Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування: Навчальний посібник*. Київ: Центр навчальної літератури.

Корунець І.В. (2001). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*. Вінниця: Нова Книга.

Костевич, Н.С. (2016). Йоджіджюкуго як особливий вид фразеологічних одиниць в японській мові. Порівняльний аналіз японських фразеологічних одиниць та йоджіджюкуго на позначення почуттів. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія «Філологічна»: збірник наукових праць. №62. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія».

Литвин І.М. (2013). *Перекладознавство. Науковий посібник*. Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко.

Шаповал, О. В. (2020). Міметична лексика японської мови. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. №46. Київ.

Hasegawa Yoko. (2012). *The Routledge Course in Japanese Translation*. London: Routledge.

奥村真希。(2007)。日本語単語ドリル擬音語、擬態語。日本：アスク。

富坂容子。(2005)。なめらか日本語会話。東京：アルク。

田嶋 香織。(2006)。オノマトペ(擬音語擬態語)について。関西：外国語大学留学生別科日本語教育論集。

阿久津智。(1994)。絵でわかる擬音語・擬態語。日本：アルク。

### **Інформаційні ресурси в Інтернеті:**

- Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: [https://t.me/fs\\_info](https://t.me/fs_info)
- Інституційний депозитарій: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/>
- Кафедра корейської і японської філології КНЛУ: <http://fareast.knlu.edu.ua/>
- Офіційний сайт КНЛУ: [www.knlu.edu.ua](http://www.knlu.edu.ua)
- Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/rZo169p>
- Інстаграм-сторінка кафедри корейської і японської філології КНЛУ: [https://www.instagram.com/jp\\_kor\\_department\\_knlu](https://www.instagram.com/jp_kor_department_knlu)
- Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/CZo0kp9>
- Українсько-японський центр <http://uajc.kpi.ua/>
- Офіційний сайт Посольства Японії в Україні: [https://www.ua.emb-japan.go.jp/itprtop\\_uk/index.html](https://www.ua.emb-japan.go.jp/itprtop_uk/index.html)
- Tofugu Japanese Grammar <https://www.tofugu.com/japanese-grammar/>
- A Beginner's Japanese Grammar Guide <https://www.japanistry.com/japanese-grammar-guide/>
- ウィクショナリー <https://ja.wiktionary.org>
- 和英・英和翻訳で日本語の翻訳が難しいとされる8つの理由 <https://www.crimsonjapan.co.jp/blog/challenges-in-japanese-translation/>
- The Japan Foundation <http://www.jpf.go.jp/index.html>
- 論文の翻訳には自動翻訳が便利 [https://www.jukkou.com/contents/eng\\_thesis.html](https://www.jukkou.com/contents/eng_thesis.html)
- 通訳翻訳研究への招待 <http://honyakukenkyu.sakura.ne.jp/>
- 翻訳と通訳! それぞれの特徴や違いを紹介します。 <https://www.k-intl.co.jp/blog/50>
- 日本の文化や日本人の感覚をどう伝えるか? 目指すは「透明な字幕」 <https://www.fellow-academy.com/translators/persons/ianmacdougall/>
- 翻訳を勉強したい人におすすめの本6選【興味のある人から翻訳初心者向き】 <https://web-trans.jp/blog/翻訳を勉強したい人におすすめの本6選/>

- 和英・英和翻訳で日本語の翻訳が難しいとされる 8 つの理由  
<https://www.crimsonjapan.co.jp/blog/challenges-in-japanese-translation/>
- 正確に翻訳する方法が5分でわかる！ 機械翻訳の注意点と精度を高めるコツ  
[https://www.convention.co.jp/news/detail/contents\\_type=16&id=1111](https://www.convention.co.jp/news/detail/contents_type=16&id=1111)
- 通訳翻訳研究への招待 <http://honyakukenkyu.sakura.ne.jp/>
- 方 献 決。ことわざから見る日本人の国民性<https://opac.tenri-u.ac.jp/opac/repository/metadata/108/CGK002404.pdf>
- ことわざ小学生向け [https://happylilac.net/sy-kotowaza\\_list.html](https://happylilac.net/sy-kotowaza_list.html)
- Flashcards <https://nihongoflashcards.com/flashcards/japanese-onomatopoeia/>
- Japanese Onomatopoeia: 84 Sounds to Express Yourself in Japanese  
<https://www.fluentin3months.com/japanese-onomatopoeia/>
- Japanese onomatopoeia: the definitive guide  
<https://www.tofugu.com/japanese/japanese-onomatopoeia/>
- NHK. Onomatopoeia [https://www.nhk.or.jp/lesson/english/easytravel\\_j/s1\\_ep8.html](https://www.nhk.or.jp/lesson/english/easytravel_j/s1_ep8.html)
- 【オノマトペ】日本語授業に使える教材とアクティビティ一覧  
<https://edujapa.com/mikke/level/1/onomatopoeiaclass/>
- 【擬音語・擬態語】について学習する練習問題プリント  
<https://happylilac.net/sk1708221548.html>
- マンガでオノマトペ（擬音語・擬態語）を楽しむ  
<https://www.jpff.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/hint/201201.html>

Зразок оформлення письмової частини комплексного атестаційного іспиту з японської мови.

**КОМПЛЕКСНИЙ АТЕСТАЦІЙНИЙ ІСПИТ З ЯПОНСЬКОЇ МОВИ**

**ПЕРШИЙ (БАКАЛАВРСЬКИЙ) РІВЕНЬ**

**СПЕЦІАЛЬНІСТЬ 035 ФІЛОЛОГІЯ**

**СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ 035.069 СХІДНІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ  
(ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО), ПЕРША - ЯПОНСЬКА**

**ОСВІТНЯ ПРОГРАМА ЯПОНСЬКА МОВА І ЛІТЕРАТУРА ТА ПЕРЕКЛАД,  
ЗАХІДНОЄВРОПЕЙСЬКА МОВА**

**ПИСЬМОВА ЧАСТИНА**

Прізвище: \_\_\_\_\_

Номер групи: \_\_\_\_\_

Ім'я: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

По-батькові: \_\_\_\_\_

Підпис студента \_\_\_\_\_